

VILLA-LOBOS: Piano Music, Vol. 5 (Guia pratico I-IX)

Guia Prático I

1. Acordei de madrugada

Acordei de madrugada
Fui varrer a Conceição,
Encontrei Nossa Senhora,
Com seu raminho na mão.

Eu pedi-lhe o seu raminho,
Ela me disse que não;
Eu tornei a lhe pedir
Ela deu-me o seu cordão;

O cordão de sete voltas
Que traspassa o coração
O cordão de sete voltas
Que traspassa o coração.

Santo Antonio, São Francisco,
Desatai este cordão,
Que me deu Nossa Senhora
Com a sua benta mão!

I woke up very early

I woke up very early
to sweep the Conceição church,
and there I found Our Lady
with a little sprig in Her hand.

I asked Her for the sprig,
but She said “no”;
I asked for it again
and She gave me a cord instead.

The seven-turned cord
that binds Her heart;
the seven-turned cord
that binds Her heart.

St. Anthony, St. Francis,
please untie this cord,
which Our Lady gave me
with Her blessed hand!

2. A Maré Encheu

A maré encheu
A maré vasou
Os cabelos da morena
o riacho carregou.

Sete sete são quatorze
Três vez sete vinte um
Tenho sete namorados
Só faço caso de um.

Em cima daquela serra
Tem um velho gaioleiro
Quando vê moça solteira
Faz gaiola sem ponteiro.

The tide flowed

The tide flowed
the tide ebbed;
the hair of the beautiful brunette
were carried away by the brook.

Seven plus seven makes fourteen
three times seven, twenty-one
I have seven sweethearts,
but I care only for one.

At the top of that hill
there is an old man who makes birdcages;
when he sees a beautiful maiden
he even forgets to put in the perch.

3. A Roseira

A mão direita tem uma roseira
A mão direita tem uma roseira
Que dá flor na primavera.
Que dá flor na primavera.

Entra na roda, ó linda roseira,
Entra na roda, ó linda roseira,
E abraça a mais faceira!
E abraça a mais faceira!

4. Manquinha

Onde vais bela manquinha Goi!Goi! Goi!
Vou passear na floresta Goi! Goi! Goi!
Bis

Que fazes na floresta? Goi! Goi! Goi! Goi!
Goi!
Apanhar as lindas flores Goi! Goi! Goi! Goi!
Bis

Para quem são estas flores? Goi! Goi! Goi!
Goi!
Para enfeitar nossas cabeças Goi! Goi! Goi!
Goi!
Goi! Goi! Ah!

5. Na Corda Da Viola

Na corda da viola
Todo o mundo bate;
Bis

As costureiras fazem assim...
Os carpinteiros fazem assim...
Os marceneiros fazem assim...

The rosebush

The right hand has a rosebush
the right hand has a rosebush
that blooms in the spring
that blooms in the spring.

Come inside the circle, O beautiful rosebush,
come inside the circle, O beautiful rosebush,
and hug the prettiest girl!
and hug the prettiest girl!

The little limping girl

Where are you going, little limping girl, Goi!
Goi! Goi!
I'm going to the forest, Goi! Goi! Goi!
Bis

What are you going to do there? Goi! Goi!
Goi!
I'm going to get beautiful flowers Goi! Goi!
Goi!
Bis

Flowers for whom? Goi! Goi! Goi!
Just to decorate our heads, Goi! Goi! Goi!
Goi! Goi! Ah!

On the string of the guitar

On the string of the guitar
everyone plays.
Bis

The seamstresses do like this...
The carpenters do like this...
The cabinet-makers do like this...

6. (1) Brinquedo

Olhe aquela menina como vem tão longe
Perto da nossa terra magerão! dão! dão.
Olhe aquela menina como vem tão longe
Perto da nossa terra magequi perdi.

7. (2) Machadinha

Ah! Ah! Ah! minha machadinha
Ah! Ah! Ah! minha machadinha
Quem te poz a mão sabendo que és minha
Quem te poz a mão sabendo que és minha.

Si tu és minha eu também sou tua
Si tu és minha eu também sou tua
Pula machadinha para o meio da rua
Pula machadinha para o meio da rua.

8. (3) Espanha

Eu fui a Espanha
Buscar o meu chapéu,
Branco e azul
Da côr daquele céu.

Vivam nossa férias,
Colegios acabados,
Vamos para casa
Comer a goiabada.

Foge, foge, foge.
Que eu já te avistei;
Foge, foge, foge
Que eu já te apanhei.

9. (4) Samba-lêlê

Play

See that girl, who comes from far away
to our own land, “magerão! dão! dão!”
See that girl, who comes from far away
to our own land, “magequi perdi”.

Little axe

Ah! Ah! Ah! my little axe
Ah! Ah! Ah! my little axe
Who dared to touch you knowing you are
mine,
who dared to touch you knowing you are
mine?

If you are mine, I am yours,
if you are mine, I am yours.
Jump, little axe, to the middle of the street,
jump, little axe, to the middle of the street.

Spain

I went to Spain
to get my hat back,
which is white and blue,
the color of that sky over there.

Hurrah! We are on vacation,
school is over.
Let's go home
and eat guava paste.

Run, run, run.
I've already seen you;
Run, run, run.
I've already caught you.

Samba-lêlê

Samba lêlê está doente,
Está com a cabeça quebrada.
Samba lêlê precisava
De umas dezoito lambadas.

Samba! Samba! Samba! Oh! lê lê!
Pisa na barra da saia, oh! lê lê!
Bis

Oh!... mulata bonita
Onde é que você mora?
Moro na Praia Formosa
E... daqui vou embora.

Samba!...

Samba-lêlê is sick,
he is sick in his head.
What Samba-lêlê needs
is a good flogging.

Samba! Samba! Samba! Oh! lê! lê!
Step on the hem of the skirt, oh! lê! ê!
Bis

Oh!... Beautiful mulatta
where do you live?
I live in Formosa Beach
And... I'm leaving now.

Samba!...

10. (5) Senhora Dona Viuva

Senhora dona viuva
com quem você quer casar, quer casar.
È com o filho do rei
ou com o senhor general, general.
Bis

Vem cá meu bemzinho quero te abraçar,
Amores ausentes quero te contar.
Bis

Eu não quero este homem
porque não nasceu para mim, para mim.
Eu sou uma pobre viuva,
triste coitada de mim, mim.
Bis

Guia Prático III

11. (1) O Pastorzinho

Mrs. Widow

Mrs. Widow,
whom you want to marry now?
Either the king's son,
or a general, a general.
Bis

Come here, sweetheart, I want to hug you,
and tell you about absent loves.
Bis

I don't want this man,
because he wasn't born for me, for me.
I am a poor widow,
poor me, poor me.
Bis

The Little Shepherd

Havia um pastorzinho
Que andava a pastorar,
Saiu de sua casa
E poz-se a cantar!

Fa! Sol! La! Si! Si! Si!
Fa! Sol! Fa! Sol! Sol! Sol!
Fa! Do! Si! La! La! La!
Fa! Sol! La! Si! Si! Si!

Chegando ao palacio
A rainha lhe falou
Contando ao pastorzinho
Que seu canto lhe agradou

Fa! Sol! La! Si! Si! Si ! *etc.*

There was a little shepherd
who herded sheep all day.
He left his home
and started singing!

Fa ! Sol ! La ! Si ! Si ! Si !
Fa ! Sol ! Fa ! Sol ! Sol ! Sol !
Fa ! Do ! Si ! La ! La ! La !
Fa ! Sol ! La ! Si ! Si ! Si !

When he came to the castle
the Queen spoke to him,
and told the little shepherd
how she enjoyed his singing.

Fa ! Sol ! La ! Si ! Si ! Si !, *etc.*

12. (2) João Cambuête

João, dão João !
João, dão João !
João Cambuête, meu filho,
Toma lá tua pêta, meu filho,
Êh! dão João!
João! dão João!
Êh!

João, dão João !
João, dão João !
João Cambuête, my son,
Take your pacifier, my son,
Eh! dão João!
João! dão João!
Eh!

13. (3) A Freira

Pedi o rosario a freira;
Ella me disse que não;
Eu tornei a lh'o pedir;
Ela me deu seu cordão.

The Nun

I asked the nun for the rosary,
she said "no"
I asked for it again,
and she gave me her robe cord.

14. (4) Garibaldi Foi À Missa

Garibaldi foi à missa
No cavalo sem esporas;
O cavalo tropeçou,
Garibaldi lá ficou.
Bis

Garibaldi went to Mass

Garibaldi went to Mass
on a horse without spurs;
The horse tripped over,
and Garibaldi was stuck.
Bis

15. (5) Ó Pião

The whirligig

Sapateia no tesouro, Ó pião,
Sapateia no tesouro, Ó pião,
Rodai, ó pião.
Bambeia, ó pião.
Bis
Sapateia, ó pião,
Pião! Bambeia ó Pião!

Spin all over, whirligig
spin all over, whirligig,
spin around, whirligig.
swing around, whirligig.
Bis
Swirl all over, whirligig,
Swing around, whirligig.

Guia Prático IV

16. (1) O Pobre e o Rico

Eu sou rico, rico, rico, *Demarré! Marré!
Marré!*
Eu sou pobre, pobre, pobre, *Demarré!
Marré! Marré!*
Eu sou rico, rico, rico, Demarré de Cy
Dai uma de suas filhas, *Demarré! Marré!
Marré!*
Escolhei a que quizer *De, Demarré de Cy!*
Bis

The Pauper and the Rich

I am rich, rich, rich, *Demarré! Marré! Marré!*
I am poor, poor, poor, *Demarré! Marré!
Marré!*
I am rich, rich, rich, *Demarré de Cy*
Give me one of your daughters *Demarré!
Marré! Marré!*
Choose one *Demarré de Cy.*
Bis

17. (2) Rosa Amarela

Olh'a rosa amarela, Rosa
tão bonita e tão bela, Rosa
Bis

Yellow Rose

Look at the yellow rose, Rose
so beautiful and lovely, Rose
Bis

Yayá! Meu lenço, ô Yayá!
Para m' enxugar, ô Yayá!
Esta despedida, ô Yayá!
Já me faz chorar, ô Yayá!
Bis

Yayá! My kerchief, oh Yayá!
To dry my tears, oh Yayá!
This goodbye, oh Yayá!
Is making me cry, oh Yayá!
Bis

18. (3) Olha O Passarinho Dominé!

Look At the Little Bird Dominé!

Olha o passarinho, Dominé
Cahiu no laço, Dominé
Da-me um beijinho, Dominé
Da-me um abraço, Dominé

Por esta rua, Dominé
Passeiou meu bem, Dominé
Será por mim, Dominé
Ou por mais alguém, Dominé!

Look at the little bird, Dominé
He fell in the trap, Dominé
Give me a little kiss, Dominé
Give me a hug, Dominé

Through this street, Dominé
My love went by, Dominé
Was it for me, Dominé
Or for someone else, Dominé!

19. (4) O Gato

Atirei um pau no gato, to!
Mas o gato não morreu, reu, reu,
Nha Chica, ca admirou-se, se
Do berro que o gato deu.
Ah!

20. (5) Ó Sim!

O papai e a mamãe a capelinha vão
Oh! Sim. Oh! Sim
Si dinheiro não tiverem outros o terão.
Oh! Sim. Oh! Sim.

Tralala tralala tralalalalalala
Tralala tralala tralalalalalala
Oh! Sim. Oh! Sim.
Tralala, etc.

Guia Prático V

21. (1) Os Pombinhos

Rola a pombinha
Lá no telhado,
Bis
Vem o pombinho
Põe-se de lado.
Bis

22. (2) Você Diz Que Sabe Tudo

The Cat

I threw a stick at the cat,
but the cat did not die.
Miss Chica was surprised
at how much the cat screamed.
Ah!

Oh Yes!

Daddy and Mommy go to the little church
Oh! Yes. Oh! Yes.
If they don't have money, others surely do.
Oh! Yes. Oh! Yes.

Tralala tralala tralalalalalala
Tralala tralala tralalalalalala
Oh! Yes. Oh! Yes
Tralala, etc.

21. The Little Doves

The little she-dove coos
there in the roof,
Bis
There comes the little he-dove
to stay by her side.
Bis

You Say You Know Everything

Você diz que sabe tudo
Mas não sabe namorar

You say you know everything
but you don't know how to court

Quero que você me diga, oh! lêlê!
Quantos peixes tem o mar.
Bis

I want you to tell me, oh! lêlê!
how many fishes there are in the sea.
Bis

Quantos peixes tem o mar!
Eu não posso te dizer
Que o mar é muito grande, oh! lêlê!
Tenho medo de morrer.
Bis

How many fishes there are in the sea!
I cannot tell you
'Cause the sea is too big, oh! lêlê!
I am afraid to die.
Bis

23. (3) Có, Có, Có!

Fulana é baixinha, có có có!
Arrasta a saia pela lama, có có có!
Ela é meu bem,
Ela é meu bem,
Se ela morrer
Eu fico sem ninguém.
Bis

Có, Có, Có!

So-and-So is very short, có có có!
She drags her skirt in the mud, có có có!
She is my love,
She is my love,
If she dies
I will remain alone.
Bis

24. (4) O Bastão ou Mia Gato

Nesta rua tem um bosque
Que se chama escuridão
Dentro dele mora um anjo
Que roubou meu coração.

The Stick or Cat Miow

In this street there is a garden
That is called darkness
In it there is an angel
That stole my heart.

Si eu roubei teu coração,
Tu roubaste o meu também;
Si eu roubei teu coração,
É porque te quero bem.

If I stole your heart
You stole mine too;
If I stole your heart,
It is because I love you.

25. (5) A Condessa

The Countess

Oh! Condessa oh! Condessinha,
Oh! Condessa d'Aragão!
Bis
Venho pedir uma filha
De bonitas que ellas são.
Bis

Eu sou viuvinha,
Da parte d'além,
Quero casar
Não acho com quem;
Só contigo, só contigo, só contigo,
Meu bem.

(*Cavalheiro*)
Onde mora (*la*) Condessa
De lingua de França e dor de lanceta?

(*Condessa*)
Que quereis com *la* Condessa
De lingua de França e dor de lanceta?
Bis
Onde mora *la* Condessa
De lingua de França e dor de lanceta?
Bis

Oh! Countess oh! little Countess,
Oh! Countess from Aragon!
Bis
I come to ask for the hand of one of your
daughters
'Cause they are so beautiful.
Bis

I am a little widow,
From far away,
I want to get married
I do not find a partner;
Only with you, only with you, only with you,
My darling.

(*Gentleman*)
Where does *la* Countess live
Who speaks French and has a lancet
wound?

(*Countess*)
What do you want from *la* Countess
Who speaks French and has a lancet
wound?
Bis
Where does *la* Countess live
Who speaks French and has a lancet
wound?
Bis

Guia Prático VI

26. (1) Sonho De Uma Criança

Child's Dream

Mamã, eu tenho um segredo
Que vou contar amanhã,
É lindo como são lindos
Os olhos de minha irmã.

É lindo como as folhinhas
Da bela flor da romã,
Mamã, eu hoje não digo
Mas eu direi amanhã

Contai-me, oh filha querida,
De contar não tenhas medo,
Eu prometo hei de guardar
O teu bonito segredo.

Mamã, vóvó já me disse
Que os sonhos que a gente tem
Para tornar-se em verdade
Não se dizem a ninguém.

Pois bem, eu vou esperar,
Contrariada talvez,
Até que possas contar
O teu segredo outra vez;

--Mamã, mamã, dai-me água,
Oh! meu Deus, que sede eu tenho!
Mamã, que doce gostoso
Comi no céu, donde venho.

--Porque tu não me trouxeste
Ao menos uma fatia,
Do doce que comeste
Dos anjos em companhia?

--Eu disse a Papai do Céu
Na terra não quero ir.
Ele sorrindo me disse:
Vai ver si mamã quer vir.

Mommy, I have a secret
which I will tell you tomorrow,
it is as beautiful
as my sister's eyes.

It is as beautiful as the little leaves
as the beautiful pomegranate flower,
Mommy, I will not tell you today
but I will tell you tomorrow.

Tell me, oh dear daughter,
do not be afraid to tell me,
I promise I will keep
your beautiful secret.

Mommy, grandma told me
that the dreams we have
can become reality
if we don't tell anyone.

So be it, I will wait,
displeased, maybe,
until you can tell me
your secret;

--Mommy, mommy, give me water,
Oh! God, I am so thirsty!
Mommy, what a lovely sweet
I ate in heaven, where I come from.

--Why did you not bring me
at least a piece,
of the sweet you ate
in company of the angels?

--I told Father who is in Heaven
to earth I do not want to go.
He told me smiling:
go see if mommy wants to come.

Eu sou corcunda
Mais tenho dinheiro,
Por causa de moças
Não morro solteiro

I am a hunchback
but I have money,
because of girls
I won't die alone.

Quando o corcunda
Sahiu de anquinhas,
As moças das janelas
Soltaram bombinhas.

When the hunchback
went out with hoops,
the girls in the windows
threw little bombs

Eu sou corcunda, *etc.*

I am a hunchback, *etc.*

Quando o corcunda
Sahiu de lunetas,
As moças das janelas
Fizeram carêtas

When the hunchback
went out with eyeglasses,
the girls in the windows
made faces

Eu sou corcunda, *etc.*

I am a hunchback, *etc.*

Quando o corcunda
Sahiu de colete
As moças das janelas
Soltaram foguetes.

When the hunchback
went out with a vest
the girls in the windows
threw rockets.

Eu sou corcunda, *etc.*

I am a hunchback, *etc.*

Si sou corcunda
Devo ao meu irmão,
Tirou-me da cama,
Jogou-me no chão.

If I am a hunchback
it is because of my brother,
he got me out of bed,
he threw me on the floor.

Eu sou corcunda, *etc.*

I am a hunchback, *etc.*

Eu sou corcunda
Mas tenho desembaraço,
Carrego minha trouxa
Debaixo do braço.

I am a hunchback
but I am outgoing,
I take my bundle of clothes
under my arms.

28. (3) Caranguejo

Crab

Caranguejo não é peixe
Caranguejo peixe é;
Caranguejo não é peixe
Na vasante da maré.

Crab is no fish
Crab is a fish;
Crab is no fish
In the ebbing tide.

Palma, palma, palma!
Pé, pé, pé!
Caranguejo só é peixe
Na enchente da maré!
Bis

Clap, clap clap!
Foot, foot, foot!
Crab is fish only
In the flowing tide!
Bis

29. (4) A Pombinha Voou

Maria, quando tu fores,
Me escreva lá do caminho;

The Little Dove Flew Away

Mary, when you leave,
write to me from there;

Si não tiveres papel
Nas asas dum passarinho
Bis

If you don't have paper,
write in the wings of a little bird
Bis

A pombinha voou sem dó!
A Maria foi-se embora e me deixou!
Bis

The little she-dove flew away without pity!
Mary went away and left me!
Bis

30. (5) Vamos Atraz da Serra, Oh! Calunga!

Vamos atraz da serra, oh! Calunga!
Ver a mulatinha, oh! Calunga!
Da saia queimada, oh! Calunga!
Quem foi que queimou, oh! Calunga!

**Let's Go Behind the Mountain, Oh!
Calunga!**

Let's go behind the mountain, oh! Calunga!
To see the little mulatta, oh! Calunga!
With the burnt skirt, oh! Calunga!
Who burned it, oh! Calunga!

Foi a *Fulana*

It was *So and so*

Guia Prático VII

31. (1) No Fundo Do Meu Quintal

In My Backyard

No fundo do meu quintal
Encontrei a Mariquinha
Apanhando lindas flores,
Lindas flores pr'a me dar.
Bis

In my backyard
I found Mariquinha
gathering beautiful flowers,
beautiful flowers to give me.
Bis

Lindas flores pr'o casamento;
Mariquinha vai se casar;
Mariquinha deixe disso;
Deixe disso, olhe lá!

Beautiful flowers for the wedding;
Mariquinha is getting married;
Mariquinha stop that;
Stop that, watch out!

32. (2) Vai Abóbora

Vai abóbora! Vai melão!
Vai melão! Vai melancia!
Vai jambo! Sinhá!
Vai jambo! Sinhá!
Vai jambo! Sinhá meu doce!

Some Pumpkin

Some pumpkin! Some melon!
Some melon! Some watermelon!
Some *jambo* (*Brazilian fruit*)! Miss!
Some *jambo*! Miss!
Some *jambo*! Miss, my sweet!

Senhora Dona F....

Miss *So and So*

Entre nesta roda agora;
Diga um verso bem bonito
Diga adeus e vá se embora.

Go in the circle now;
Say a beautiful verse
Say goodbye and leave.

33. (3) Vamos, Maruca

Vamos Maruca, vamos
Vamos p'ra Jundiá

Let's go Maruca

Let's go Maruca, let's go
Let's go to Jundiá

Com os outros vancê vai
Comigo vancê não quer ir.

With the others you go
but not with me.

34. (4) Os Pombinhos

Rola a pombinha
Lá no telhado,
Bis
Vem o pombinho
Põe-se de lado.
Bis

The Little Doves

The little she-dove coos
there in the roof,
Bis
There comes the little he-dove
to stay by her side.
Bis

35. (5) Anda Á Roda

Anda á roda
Porque quero,
Porque quero
Me casar.
Pois escolha desta roda
A moça que lh'agrada,

Esta não me serve.
Esta não me agrada
Só a ti, só a ti
Hei de querer,
Bis

Guia Prático VIII

36. (1) Ó Limão

Ó limão entrai na roda Oh! limão
Ele anda de mão em mão Oh! limão
Engana Mané João Oh! limão
Ele é um bobalhão Oh! limão.

Ele foi, ele veio, ele aqui não chegou,
lá no meio do caminho a princeza tomou.

Não se pode plantar roseira Oh! limão
Em lugar que tem ladeira Oh! limão
Não se pode morar perto Oh! limão
Dessa gente faladeira Oh! limão

Ele foi, etc...
Ah! Ah!

37. (2) Carambola

Go in the Circle

Go in the circle
Because I want,
Because I want
To get married.
So choose from this circle
The girl that pleases you,

This one is no good,
This one I do not like
Only you, only you
I want,
Bis

Oh Lemon

Oh lemon come in the circle Oh! lemon
He goes from hand to hand Oh! lemon
Cheat on Mané João Oh! lemon
He is a fool Oh! Lemon.

He went, he came, he did not show up here,
Half way the princess took him.

One cannot plant a rose tree Oh! lemon
In a hillside Oh! lemon
One cannot live near Oh! lemon
These slendering folks Oh! lemon

He went, etc...
Ah! Ah!

Carambola

Eu tambem sou passageira
Venha me passar;
Si papai e mamai soubessem
Carambola virá já.

Ó F... passageira
Venha me passar;
Si mamãi e papai soubessem
Carambola virá já.

I am also passing by,
come and let me pass;
If daddy or mommy knew,
Carambola would come in a flash.

Oh, you who passes by,
come and let me pass.
If daddy or mommy knew,
Carambola would come in a flash.

38. (3) Pobre Céga

Minha mãe acorde
De tanto dormir...
Venha vêr um cégo *vida minha*
Cantar e pedir.

Si ele canta e péde
Dá-lhe pão e vinho,
Mande o pobre cégo *vida minha*
Seguir seu caminho!

Não quero teu pão
Nem tambem teu vinho,
Quero só que Aninha (*vida minha*),
Me ensine o caminho.

Ainda mais Aninha,
Mais um bocadinho,
Eu sou pobre cégo (*vida minha*)
Não vejo o caminho.

Poor Blind One

Mother, wake up
from so much sleep...
Come see a blind man, *my life*,
singing and begging.

If he sings and begs
give him bread and wine
Tell the blind man, *my life*,
to be on his way!

I do not want your bread
and not your wine either
I only ask that Aninha (*my life*)
show me the way.

A little more, Aninha,
A little more,
I am a poor blind man (*my life*)
I cannot see the way.

39. (4) Pai Francisco

Father Francisco

Pai Francisco entra na roda,
Tocando seu violão,
Dararão! dão! dão! dão!...

Vem de lá *Seu* delegado,
E pai Francisco vai p'ra prisão!

Como ele vem todo requebrado,
Parece um bonéco desengonçado!

Bis

Father Francisco come in the circle
playing your guitar,
Dararão! dão! dão! dão!...

Here come Mister police officer,
and Father Francisco goes to prison!

How he walks swaying,
like a clumsy doll

Bis

40. (5) Xô! Passarinho

Oh! muleque de meu pai
Não me corte os meus cabellos
Que meu pai me penteava;
Minha madrasta os enterrou
Pelos figos da figueira
Que o passarinho comeu.

Xô!... passarinho (*recitado*)

Shoo! Little Bird

Oh! servant of my father
do not cut my hair
which my father used to comb;
My stepmother buried them
because of the figs of the fig tree
that the little bird ate.

Shoo!... little bird (*recited*)

41. (6) Sinh'Aninha

Sinh'Aninha diz que tem
Sete saias de balão,
É mentira ela não tem
Nem dez reis para sabão!...
Ah! Ah! Ah!...
Ah! Ah! Ah!...
Nem dez reis para sabão.
Bis

Miss Aninha

Miss Aninha says she has
seven balloon skirts
it is a lie, she doesn't have
not even ten nickels for soap!...
Ah! Ah! Ah!...
Ah! Ah! Ah!...
Not even ten nickels for soap.
Bis

42. (7) Vestidinho Branco

Little White Dress

Vestidinho branco em todos assenta bem.

Bis

Só na *Fulana* ó maninha,

Mais do que ninguem.

Bis

Mais do que ninguem

Por dentro e por fóra

Bis

Para o ano se Deus quiser oh! nenem!

A *Fulana* estará casada

Bis

Estará casada e bem casadinha

Bis

Com o maridinho ao lado oh! nenem!

Na sua casinha

Bis

Little white dress suits everyone.

Bis

Only in *So and so*, oh little sister,

more than anyone else.

Bis

More than anyone else

from inside and outside

Bis

For this year, God willing, oh! little one!

So and so will be married

Bis

Will be married and very well married

Bis

With her little husband by her side, oh! little one!

In her little home

Bis

Guia Prático IX

43. (1) Laranjeira Pequeninha

Laranjeira pequeninha

Carregadinha de flores

Eu tambem sou pequeninha

Carregadinha de amores...

Eu plantei o roxo n'agua,

O azul na beiradinha,

Quem quizer casar commigo

Mande carta e mais cartinha.

Small Orange Tree

Small orange tree

loaded with flowers

I am also small

but loaded with love...

I planted the violet in the water

the blue in the margin,

whoever wants to marry me

send a letter, even a small one.

44. (2) Pombinha, Rolinha (Brinquedo de roda)

Little Dove, Little Pigeon (Round Song)

Pombinha, rolinha
Passou por aqui,
Comendo, bebendo,
Fazendo assim...
Assim... assim...
Assim, outra vez Assim!
Bis

Little dove, little pigeon
came through here,
eating, drinking,
doing like that...
like that... like that...
like that, and again like that!
Bis

45. (3) Ó ciranda, Ó cirandinha

Ó Ciranda, ó Cirandinha,
Vamos todos cirandar;
Uma volta, meia volta,
Volta e meia vamos dar.

Oh ciranda, Oh cirandinha (ring-around-a-rosy)

Oh Ciranda, oh Cirandinha,
let us all dance the ciranda;
One round, half a round,
let's round one and a half times.

Ó Ciranda, ó Cirandinha,
Vamos todos cirandar;
Vamos ver a D. Luiza
Que já está para casar

Oh Ciranda, oh Cirandinha,
let us all dance the ciranda;
Let's go see Ms. Luiza
who is about to get married.

O anel que tu me deste,
Era vidro se quebrou;
O amor que tu me tinhas
Era pouco e se acabou.

The ring that you gave me,
was glass, and broke;
The love you had for me
was little and came to an end.

46. (4) A Velha Que Tinha Nove Filhas

Era uma velha que tinha nove filhas
E todas faziam biscoito
Deu tangoronomango numa delas
E das nove ficaram oito.

E essas oito meu bem que ficaram
foram aprender francês

Deu tangoronomango numa delas
E das oito ficaram sete.
Bis

The Old Woman Who Had Nine Daughters

There was an old woman who had nine
daughters
and all of them baked biscuits
One of them had a *tangoronomango* (a
sudden attack)
and from nine, there were eight.

And these eight who remained, my darling,
began to learn French

One of them had a *tangoronomango*
and from eight, there were seven.
Bis

E essas sete meu bem que ficaram
Foram plantar batatas,

Deu tangoronomango numa delas
E das sete ficaram seis.
Bis

47. (5) Constante

Constança, meu bem, Constança,
Constante sempre serei
Constante até a morte,
Constante eu morrerrei.
Bis

48. (6) O Castelo

O Castello pegou fogo
S. Francisco deu signal;
Acuda, acuda, acuda,
A bandeira nacional.

Um, dois, tres,
Quatro, cinco, seis.
Sete, oito, nove,
Para doze faltam tres.

And these seven who remained, my darling,
started to plant potatoes

One of them had a *tangoronomango*
and from seven there were six.
Bis

Faithful

Constance, my darling, Constance,
constant I will always be,
constant till death,
faithful I will die.
Bis

The Castle

The Castle caught on fire
Saint Francis gave a sign;
Rescue, rescue, rescue
the national flag

One, two, three,
four, five, six.
seven, eight, nine,
to twelve one is short of three.